CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

The translation process involves the transfer of meaning from one language to another so that the intended audience can understand it. It requires two or more languages, at least for translating. According to Nida & Taber (1982) as cited by Hakiki (2021), to accurately translate a text into the target language, it must retain as much of the original text style and meaning as possible. Furthermore, translating the source language to the target language requires accurate translating when translating the subtitles; the translator can interpret it properly and correctly, and the reader can catch the meaning well. If the translator has difficulty interpreting the subtitles, the translator can open a dictionary, such as a physical dictionary or a dictionary from a website, for example, related to idioms.

When used in common speech, idioms have different meanings from those typically found in dictionaries. According to McCarthy & O'Dell (2017), idioms are phrases that cannot be inferred from their individual words' meanings. For example, the idiom **butterflies in my stomatch**, doesn't mean having butterflies in my stomach, it means **feeling anxious regarding something**. An example of the sentence; I have **butterflies in my stomach** just thinking about that exam (Bolen, 2020).

Idioms can be found in movies, songs, novels, and short stories. According to Seidl & McMordie (1988) as cited by Fisara (2021), an idiom's word placement isn't always consistent with grammar. It is referred to as idioms with irregular forms. Despite the idiom's irregular grammar structure compared to standard English grammar, it can be accepted, understood, and produces a statement. The writer chooses movie series as the data subject. Movies are very interesting because they present visual images and the many available genres. From Cambridge Dictionary online, a movie with a story that is broadcast on television or in theatres. Movies have many genres, so people can choose what genre they like, such as

action, romance, fantasy, comedy, and horror. In movies, subtitles are very useful for people who want to watch movies in other languages; for example, English as the source language, and Indonesian as the target language.

To support the analysis of idioms in movies, strategies are needed in analyzing. Numerous variables determine how an idiom will translate into another language, first by using an idiom of similar meaning and form, second by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, third by translation by paraphrase, and fourth by translation by omission (Baker, 2018). According to Fernando (1996) as cited by Mustonen (2010), pure idioms are non-literal multiword expressions with meanings that cannot be deduced from the meanings of the words in the phrase. For example "**kick the bucket**" is a pure idiom, because the real meaning is unrelated to the bucket and the meaning of kick the bucket is "**die**." Example for sentence; "When I **kick the bucket**, I want a huge funeral with lots of flowers and crying"; "when I **kick the bucket**" it means "when I **die**." Because the real meaning there's nothing to do with the bucket (Farlex, 2015).

Based on the above explanation, the writer chose the Loki movie series because this movie series is interesting and a continuation of the movie Avengers: Endgame, thus the writer wants to know to analyze pure idioms based on translation strategy because translation strategy has a significant impact on the results of translating subtitles from movies. Based on the Marvel Comics character of the same name, Michael Waldron created the American television show Loki for the Disney+ platform. It is the third television series produced by Marvel Studios that is part of the Marvel Cinematic Universe (MCU). The television series is based on the events of the 2019 movie Avengers: Endgame, in which a different Loki changed history. The translation strategy significantly impacts the result of translating the movie subtitles. The writer uses English subtitles from the blog "scraps from the loft." The blog presents many film transcripts. For Indonesian subtitles, the writer takes the source from the Disney+ website. Therefore the writer chose the topic "An Analysis on Translation Strategies of Pure Idioms in the Subtitle of the Loki Movie Series."

Universitas Kristen Indonesia

1.2 Statement of the Problem

There are two problems that will be examined in this study:

1. What are the Indonesian translation of the English pure idioms found in the subtitle of the *Loki* movie series?
2. What are the translation strategies used in translating the English pure idioms found in the subtitle of the *Loki* movie series?

1.3 Purpose of the Study

There are two purposes for answering the statement of the problem:

1. To find out the Indonesian translation of the English pure idioms found in the subtitle of the *Loki* movie series.
2. To find out the translation strategies used in translating the English pure idioms found in the subtitle of the *Loki* movie series.

1.4 Significance of the Study

The significance of this research is as follows, and it is expected to be both theoretically and practically beneficial:

1. Theoritical significance

   This study is expected to be helpful as a reference for other researchers, lecturers, and other college students and increase knowledge of translation studies about translation strategies and pure idioms. The results of this study can be used to learn more about pure idioms and translation strategies. The writer hopes this study will be useful to other researchers, especially in translation.

2. Practical significance

   This study can provide a helpful understanding to the readers of the pure idiom and translation strategies. Thus, it can help other researchers and readers understand the pure idiom and the types of translation strategies.

1.5 Methodology of the Study

The writer uses qualitative descriptive research to find conclusions about

translation strategies are used and pure idiom found in this research. Qualitative research frequently starts with the formulation of a research question. A research question is a question that you intend to answer using data collection. It directs all subsequent tasks in the research process, and after data collection and analysis, it ought to be able to answer the research question at the conclusion of the project (Hennink et al., 2020). The writer takes English subtitle data sources from the blog "scraps from the loft" and Indonesian subtitle data from watching through the Disney+ platform. The Loki movie series was created by Michael Waldron, based on Marvel Comics, and produced by Marvel Studios on June 9, 2021. The genres of this series are action-adventure, crime thriller, fantasy, and science fiction.

The Loki series has six episodes, episode 1 is titled "Glorious Purpose," episode 2 is titled "The Variant," episode 3 is titled "Lamentis," episode 4 is titled "The Nexus Event," episode 5 is titled "Journey Into Mystery," and the last episode titled for "All Time. Always." The synopsis of the Loki series is in Avengers: Endgame (2019), an alternate Loki who stole the Tesseract is brought before the Time Variance Authority (TVA). This organization entity oversees the timeline and exists outside of time and space. TVA present Loki with two options: help to fix the timeline and thwart a greater threat, or risk being erased from existence for being a "time-variant." Loki eventually finds himself time-traveling in his own crime drama.

The data was taken from Loki episodes 1 through 6 on the Disney+ platform. Action, romance, horror, comedy, and other genres are all represented in the application Disney+, which also has films from other nations. The data from the Loki series comes from the dialogue subtitle. There are several steps to conduct the research:

1. Downloading the English transcript from the blog "scraps from the loft."
2. Watching all episodes of the Loki movie series on the Disney+ platform.
3. Reading the transcript in English and selecting pure idiom data and translation strategies in Indonesian translation from Indonesian subtitles from Disney+.
4. Analyzing the translation strategies of pure idioms in the Indonesian translation based on the theory by Baker (2018) and Fernando (1996) as cited by Mustonen

Universitas Kristen Indonesia

(2010).

5. Writing the data in the table based on pure idioms and types of translation strategies.

6. Writing the results of the analysis as *Skripsi*.

The writer used the Free Dictionary by Farlex, the Collins Dictionary, the Big Book of American Idioms, and other dictionaries to analyze the data.

1.6 Scope and Limitation of the Study

In this study, the writer focuses on identifying pure idioms and translation strategies in the Loki movie series based on translating English into Indonesian subtitles. The writer took all of the Loki movie series, totaling six episodes aired on June 9, 2021. The writer analyzes the Loki movie series data using Fernando's theory as cited in Mustonen (2010) about pure idiom and Baker's theory (2018) about translation strategies.

1.7 Status of the Study

This chapter describes the status of this study with other similar research. The writer found there is a topic related to this study. One of them is Mulyono (2015) from Dian Nuswantoro University, their research is entitled "Translation Strategies of Pure Idioms in Veronica Roth's Divergent." Mulyono analyzed the dominant translation strategies applied by translators in translating pure idioms. The data source is novel, and there are two data collection steps. First, the researcher searched the data in the bookstore. Second, the bilingual novel Divergent was chosen by the researcher to be the subject of their analysis. Their research found 38 pure idioms based on the theory's Mona Baker, and the result there are 3 types of translation strategies that translators applied to solve idioms applied 8 times by using the idiom with similar meaning but dissimilar form, 29 times applied by translation by paraphrase, and 1 was applied by translation by omission. The similarity is using translation strategies based on Mona Baker. The difference is their research uses a bilingual Novel as a data source, while the writer uses Movie

Series as a data source. Their research object uses pure idioms and translation strategies from Baker's theory, while the writer uses pure idioms based on Fernando's theory, as cited by Mustonen (2010).

In Rianantang (2010), her research entitled "Classification of Translation Strategies of Pure Idioms in the Translation of Pramoedya's *Rumah Kaca* into House of Glass by Max Lane." Rianantang analyzed the equivalents that applied strategies of pure idioms in House of Glass by Max Lane and the English translation of *Rumah Kaca* by Pramoedya Toer. There are two problems that are analyzed; first, the methods used in translating pure idioms in House of Glass, and second, how translation methods are categorized in terms of figurative and non-figurative equivalents. Their research uses the novel as a data source. The first result used an idiom of similar meaning and form strategy for 2 data translations (8%), an idiom of similar meaning but dissimilar form strategy for 3 data translations (12%), and a translation by paraphrase strategy for 20 data translations (80%). The second result is figurative equivalents are 7 data (28%), non-figurative equivalents are 17 data (68%), and non-equivalent translation is 1 data (4%), a total of 25 data translations. The similarity of their research with the writer is using the strategies theory from Baker. Rianantang uses Baker's theory to categorize the strategies as figurative and non-figurative usages to explain the equivalents and elaborate. In difference, the writers use Fernando's theory, as cited by Mustonen (2010) to analyze pure idioms.

1.8 Organization of the Study

The writer presents this study into several chapters and explained each chapter in the order below:

Chapter I Introduction

This chapter presents background of the study, statement of the problem, purpose of the study, significance of the study, methodology of the study, scope and limitation of the study, status of the study, and organization of the study.

Chapter II Review of Related Literature

This chapter describes the definition and some theoretical studies or literature reviews in this research.

Chapter III Findings and Discussion

 This chapter aims to answer the fulfillment of the problem statement described in chapter one and the findings of translation strategies in pure idiom.

Chapter IV Conclusions and Suggestions

 This chapter includes conclusions and suggestions from the research found in translation strategies of pure idiom in the subtitle of Loki movie.